

# 1Jn

## Chapter 5

Javanese Interlinear

Reference: Javanese Bible (SABDA)

- 1 Πᾶς ὁ πιστεύων ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ Χριστὸς, ἐκ τοῦ  
Sabèn-tiyang ing pitados bilih Yésus punika ing Kristus saking ing  
[G3956](#) [G3588](#) [G4100](#) [G3754](#) [G2424](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5547](#) [G1537](#) [G3588](#)
- Θεοῦ γεγέννηται, καὶ πᾶς ὁ ἀγαπῶν τὸν γεννήσαντα,  
Gusti-Allah sampun-lair lan saben-tiyang ing nresnani ing Ingkang-sampun-nglairaken  
[G2316](#) [G1080](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0025](#) [G3588](#) [G1080](#)
- ἀγαπᾷ «καὶ» τὸν γεγεννημένον ἕξ αὐτοῦ.  
nresnani ugi ing ingkang-sampun-lair saking Panjenenganipun  
[G0025](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1080](#) [G1537](#) [G0846](#)

Sok wonga kang pracaya, manawa Gusti Yesus iku Sang Kristus, iku laire saka ing Gusti Allah, lan sok wonga kang tresna marang kang mutrakake, iku iya tresna marang kan diputrakake.

- 2 ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἀγαπῶμεν τὰ τέκνα τοῦ Θεοῦ,  
wonten-ing punika kawula-mangertos bilih kawula-tresna ing putra ing Gusti-Allah  
[G1722](#) [G3778](#) [G1097](#) [G3754](#) [G0025](#) [G3588](#) [G5043](#) [G3588](#) [G2316](#)
- ὅταν τὸν Θεὸν ἀγαπῶμεν, καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ  
menawi ing Gusti-Allah kawula-tresna lan ing dhawuh Panjenenganipun  
[G3752](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0025](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1785](#) [G0846](#)
- ποιῶμεν.  
kawula-nglampahi  
[G4160](#)

Anggon kita padha nresnani para putraning Allah, iku titikane yaiku manawa kita padha tresna marang Gusti Allah lan netepi ing pepakone.

- 3 αὕτη γὰρ ἐστὶν ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ, ἵνα τὰς ἐντολὰς  
punika amargi punika ing katresnan ing Gusti-Allah supados ing dhawuh  
[G3778](#) [G1063](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0026](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2443](#) [G3588](#) [G1785](#)
- αὐτοῦ τηρῶμεν; καὶ αἱ ἐντολαὶ αὐτοῦ βαρεῖται οὐκ  
Panjenenganipun kawula-tetepi lan ing dhawuh Panjenenganipun awrat mboten  
[G0846](#) [G5083](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1785](#) [G0846](#) [G0926](#) [G3756](#)
- εἰσίν.  
punika  
[G1510](#)

Amarga katresnan marang Gusti Allah iku wujud yaiku, yen kita padha netepi ing pepakone. Pepakon-pepakone iku ora abot,

4 ὅτι πᾶν τὸ γεγεννημένον ἐκ τοῦ Θεοῦ, νικᾷ τὸν κόσμον;  
 amargi sadaya ing sampun-lair saking ing Gusti-Allah ngalahaken ing jagad  
[G3754](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1080](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3528](#) [G3588](#) [G2889](#)

καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ νίκη ἡ νικήσασα τὸν κόσμον -- ἡ  
 lan punika punika ing kamenangan ing sampun-ngalahaken ing jagad ing  
[G2532](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3529](#) [G3588](#) [G3528](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3588](#)

πίστις ἡμῶν.  
 kapitadosan kawula-sedaya  
[G4102](#) [G1473](#)

| amarga sadhengah apa kang laire saka ing Allah iku ngalahake jagad. Anadene kaunggulan kang ngalahake jagad iku yaiku pracaya kita.

5 τίς <δέ> ἐστὶν ὁ νικῶν τὸν κόσμον, εἰ μὴ ὁ  
 sinten nanging punika ing ngalahaken ing jagad menawi mboten ing  
[G5101](#) [G1161](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3528](#) [G3588](#) [G2889](#) [G1487](#) [G3361](#) [G3588](#)

πιστεύων ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ?  
 pitados bilih Yésus punika ing Putra ing Gusti-Allah  
[G4100](#) [G3754](#) [G2424](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#)

| Sapa ta kang ngalahake jagad, kajaba wong kang pracaya, manawa Gusti Yesus iku Putrane Gusti Allah?

6 οὗτός ἐστιν ὁ ἐλθὼν δι' ὕδατος καὶ αἵματος, Ἰησοῦς Χριστός;  
 Punika punika Ingkang rawuh lumantar toya lan rah Yésus Kristus  
[G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2064](#) [G1223](#) [G5204](#) [G2532](#) [G0129](#) [G2424](#) [G5547](#)

οὐκ ἐν τῷ ὕδατι μόνον, ἀλλ' ἐν τῷ ὕδατι καὶ  
 mboten kaliyan-ing ing toya namung nanging kaliyan-ing ing toya lan  
[G3756](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5204](#) [G3440](#) [G0235](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5204](#) [G2532](#)

ἐν τῷ αἵματι. καὶ τὸ Πνεῦμά ἐστιν τὸ μαρτυροῦν, ὅτι τὸ  
 kaliyan-ing ing rah lan ing Roh punika ing nyeksèni amargi ing  
[G1722](#) [G3588](#) [G0129](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4151](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3140](#) [G3754](#) [G3588](#)

Πνεῦμά ἐστιν ἡ ἀλήθεια.  
 Roh punika ing kayekten  
[G4151](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0225](#)

| Iya iki kang rawuhe sarana banyu lan getih, yaiku Gusti Yesus Kristus, ora mung kalawan banyu bae, nanging kalawan banyu lan getih. Dene Roh iku kang paring paseksen, amarga Roh iku kayekten.

7 ὅτι τρεῖς εἰσὶν οἱ μαρτυροῦντες {εν τῷ οὐρανῷ: ὁ πατήρ,  
 amargi tiga punika ing nyeksèni {wonten-ing ing swarga ing Rama  
[G3754](#) [G5140](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3140](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3588](#) [G3962](#)

ὁ λόγος, καὶ τὸ Ἅγιον Πνεῦμα-- καὶ οὗτοι οἱ τρεῖς, ἐν εἰσι};  
 ing Sabda lan ing Suci Roh lan punika ing tiga satunggal punika}  
[G3588](#) [G3056](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0040](#) [G4151](#) [G2532](#) [G3778](#) [G3588](#) [G5140](#) [G1520](#) [G1526](#)

| Awit ana telu kang padha jumeneng dadi seksi (ana ing swarga: Sang Rama, Sang Sabda lan Roh Suci. Sarta katelune iku dadi siji.

8 τὸ Πνεῦμα, καὶ τὸ ὕδωρ, καὶ τὸ αἷμα-- καὶ οἱ τρεῖς εἰς  
 ing Roh lan ing toya lan ing rah lan ing tiga dhateng  
[G3588](#) [G4151](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5204](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0129](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5140](#) [G1519](#)

τὸ ἔν εἰσιν.  
 ing satunggal punika  
[G3588](#) [G1520](#) [G1510](#)

Lan uga ana telu kang dadi seksi ana ing bumi). Roh, banyu lan getih lan telu-telune iku padha dadi siji.

- 9 εἰ τὴν μαρτυρίαν τῶν ἀνθρώπων λαμβάνομεν, ἢ μαρτυρία τοῦ  
menawi ing paseksi ing manungsa kawula-tampi ing paseksi ing  
[G1487](#) [G3588](#) [G3141](#) [G3588](#) [G0444](#) [G2983](#) [G3588](#) [G3141](#) [G3588](#)
- Θεοῦ μείζων ἐστίν. ὅτι αὕτη ἐστίν ἢ μαρτυρία τοῦ  
Gusti-Allah langkung-ageng punika amargi punika punika ing paseksi ing  
[G2316](#) [G3173](#) [G1510](#) [G3754](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3141](#) [G3588](#)
- Θεοῦ, ὅτι μεμαρτύρηκεν περὶ τοῦ Υἱοῦ αὐτοῦ.  
Gusti-Allah bilih sampun-nyeksèni bab ing Putra Panjenenganipun  
[G2316](#) [G3754](#) [G3140](#) [G4012](#) [G3588](#) [G5207](#) [G0846](#)

Manawa kita padha nganggep marang paseksene manungsa, paseksene Gusti Allah iku ngluwihi, amarga iya mangkono iku paseksene Gusti Allah, kang diparingake ing ngatase Kang Putra.

- 10 ὁ πιστεύων εἰς τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ, ἔχει τὴν  
sing-sapa pitados dhumateng ing Putra ing Gusti-Allah gadhahi ing  
[G3588](#) [G4100](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2192](#) [G3588](#)
- μαρτυρίαν ἐν αὐτῷ; ὁ μὴ πιστεύων τῷ Θεῷ,  
paseksi wonten-ing piyambakipun sing-sapa mboten pitados ing Gusti-Allah  
[G3141](#) [G1722](#) [G0848](#) [G3588](#) [G3361](#) [G4100](#) [G3588](#) [G2316](#)
- ψεύστην πεποίηκεν αὐτόν, ὅτι οὐ πεπίστευκεν εἰς  
tiyang-goroh sampun-damel Panjenenganipun amargi mboten sampun-pitados dhumateng  
[G5583](#) [G4160](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3756](#) [G4100](#) [G1519](#)
- τὴν μαρτυρίαν ἣν μεμαρτύρηκεν ὁ Θεὸς, περὶ τοῦ Υἱοῦ  
ing paseksi ingkang sampun-nyeksèni ing Gusti-Allah bab ing Putra  
[G3588](#) [G3141](#) [G3739](#) [G3140](#) [G3588](#) [G2316](#) [G4012](#) [G3588](#) [G5207](#)
- αὐτοῦ.  
Panjenenganipun  
[G0846](#)

Sapa kang pracaya marang Putraning Allah, iku nduweni paseksen mangkono ana ing batine. Sapa kang ora pracaya marang Gusti Allah, iku dadine nganggep Panjenengane dora, amarga ora ngandel marang paseksen kang wus dilairake dening Gusti Allah bab ing ngatase Kang Putra.

- 11 καὶ αὕτη ἐστίν ἢ μαρτυρία, ὅτι ζῶν αἰώνιον ἔδωκεν  
lan punika punika ing paseksi bilih gesang langgeng sampun-diparingaken  
[G2532](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3141](#) [G3754](#) [G2222](#) [G0166](#) [G1325](#)
- «ὁ Θεὸς», ἢ μὲν καὶ αὕτη ἢ ζῶν ἐν τῷ  
ing Gusti-Allah dhumateng-kawula-sedaya lan punika ing gesang wonten-ing ing  
[G3588](#) [G2316](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3778](#) [G3588](#) [G2222](#) [G1722](#) [G3588](#)
- Υἱῷ αὐτοῦ ἐστίν.  
Putra Panjenenganipun punika  
[G5207](#) [G0846](#) [G1510](#)

Anadene kang dadi paseksene: Kita wus padha kaparingan urip langgeng dening Gusti Allah, lan urip iku dumunung ana ing Kang Putra.

- 12 ὁ ἔχων τὸν Υἱὸν, ἔχει τὴν ζῶν: ὁ μὴ ἔχων  
sing-sapa gadhahi ing Putra gadhahi ing gesang sing-sapa mboten gadhahi  
[G3588](#) [G2192](#) [G3588](#) [G5207](#) [G2192](#) [G3588](#) [G2222](#) [G3588](#) [G3361](#) [G2192](#)
- τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ, τὴν ζῶν οὐκ ἔχει.  
ing Putra ing Gusti-Allah ing gesang mboten gadhahi  
[G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G2222](#) [G3756](#) [G2192](#)

Sapa kang nduweni Sang Putra, iku nduweni urip. Sapa kang ora nduweni Putraning Allah, iku ora nduweni urip.

- 13 Ταῦτα ἔγραψα ὑμῖν ἵνα εἰδῆτε ὅτι  
Punika sampun-kawula-serat dhumateng-panjenengan supados panjenengan-mangertos bilih  
[G3778](#) [G1125](#) [G4771](#) [G2443](#) [G1492](#) [G3754](#)
- ζῶην ἔχετε αἰώνιον, τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα  
gesang panjenengan-gadhahi langgeng ingkang pitados dhumateng ing asma  
[G2222](#) [G2192](#) [G0166](#) [G3588](#) [G4100](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3686](#)
- τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ, <καὶ ἵνα πιστεύητε εἰς τὸ  
ing Putra ing Gusti-Allah <lan supados panjenengan-pitados dhumateng ing  
[G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G2443](#) [G4100](#) [G1519](#) [G3588](#)
- ὄνομα τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ>.  
asma ing Putra ing Gusti-Allah>  
[G3686](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#)

Anggonku nulis prakara iki mau kabeh marang kowe iku, supaya kowe kang padha pracaya marang asmane Putraning Allah padha sumurupa, yen kowe kabeh iku padha nduweni urip langgeng.

- 14 Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ παρρησία ἣν ἔχομεν πρὸς  
Lan punika punika ing kakendelan ingkang kawula-gadhahi dhumateng  
[G2532](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3954](#) [G3739](#) [G2192](#) [G4314](#)
- αὐτόν, ὅτι ἐάν τι αἰτώμεθα κατὰ τὸ θέλημα  
Panjenenganipun bilih menawi punapa kawula-nyuwun miturut ing karsa  
[G0846](#) [G3754](#) [G1437](#) [G5100](#) [G0154](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2307](#)
- αὐτοῦ, ἀκούει ἡμῶν.  
Panjenenganipun mirengaken kawula-sedaya  
[G0846](#) [G0191](#) [G1473](#)

Anadene anggon kita tatag ing pracaya marang Gusti Allah iku jalaran manawa kita padha nyuwun apa-apa marang Panjenengane, kang nyondhongi ing karsane, mesthi disembadani.

- 15 καὶ ἐάν οἶδαμεν ὅτι ἀκούει ἡμῶν, ὃ ἐάν  
lan menawi kawula-mangertos bilih mirengaken kawula-sedaya punapa-kang menawi  
[G2532](#) [G1437](#) [G1492](#) [G3754](#) [G0191](#) [G1473](#) [G3739](#) [G1437](#)
- αἰτώμεθα, οἶδαμεν ὅτι ἔχομεν τὰ αἰτήματα ἃ  
kawula-nyuwun kawula-mangertos bilih kawula-gadhahi ing panyuwunan ingkang  
[G0154](#) [G1492](#) [G3754](#) [G2192](#) [G3588](#) [G0155](#) [G3739](#)
- ἠτήκαμεν ἀπ' αὐτοῦ.  
sampun-kawula-nyuwun saking Panjenenganipun  
[G0154](#) [G0575](#) [G0846](#)

Mangka manawa kita padha sumurup yen Gusti Allah nyembadani marang panyuwun kita tumrap apa bae, dadine kita padha sumurup uga, yen kita wus tanpa apa kang kita suwun marang Panjenengane.

- 16 Ἐάν τις ἴδῃ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἀμαρτάνοντα ἀμαρτίαν μὴ  
 Menawi sinten ningali ing sadhèrèk piyambakipun dosa dosa mboten  
[G1437](#) [G5100](#) [G3708](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#) [G0264](#) [G0266](#) [G3361](#)
- πρὸς θάνατον, αἰτήσῃ, καὶ δώσει αὐτῷ ζῶν --  
 nuju pejah nyuwunna lan badhe-diparingaken dhumateng-piyambakipun gesang  
[G4314](#) [G2288](#) [G0154](#) [G2532](#) [G1325](#) [G0846](#) [G2222](#)
- τοῖς ἀμαρτάνουσιν μὴ πρὸς θάνατον. ἔστιν ἀμαρτία πρὸς θάνατον;  
 kangge-ingkang dosa mboten nuju pejah wonten dosa nuju pejah  
[G3588](#) [G0264](#) [G3361](#) [G4314](#) [G2288](#) [G1510](#) [G0266](#) [G4314](#) [G2288](#)
- οὐ περὶ ἐκείνης λέγω ἵνα ἐρωτήσῃ.  
 mboten bab punika kawula-criyos supados piyambakipun-nyuwun  
[G3756](#) [G4012](#) [G1565](#) [G3004](#) [G2443](#) [G2065](#)

Manawa ana wong kang weruh sadulure nglakoni dosa, yaiku dosa kang ora nekakake pati, iku ndedongaa marang Gusti Allah, temah Panjenengane bakal maringi urip marang dheweke, yaiku kang padha gawe dosa kang ora nekakake pati. Ana dosa kang nekakake pati: yen tumrap iku, aku ora akon ndongakake.

- 17 πᾶσα ἀδικία ἀμαρτία ἐστίν; καὶ ἔστιν ἀμαρτία οὐ πρὸς θάνατον.  
 sadaya duraka dosa punika lan wonten dosa mboten nuju pejah  
[G3956](#) [G0093](#) [G0266](#) [G1510](#) [G2532](#) [G1510](#) [G0266](#) [G3756](#) [G4314](#) [G2288](#)

Sakabehing piala iku dosa, nanging ana dosa kang ora nekakake pati.

- 18 Οἶδαμεν ὅτι πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ Θεοῦ  
 Kawula-mangertos bilih saben-tiyang ing sampun-lair saking ing Gusti-Allah  
[G1492](#) [G3754](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1080](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2316](#)
- οὐχ ἀμαρτάνει, ἀλλ' ὁ γεννηθεὶς ἐκ τοῦ Θεοῦ τηρεῖ  
 mboten dosa nanging Inkang sampun-lair saking ing Gusti-Allah njagi  
[G3756](#) [G0264](#) [G0235](#) [G3588](#) [G1080](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2316](#) [G5083](#)
- αὐτόν, καὶ ὁ πονηρὸς οὐχ ἄπτεται αὐτοῦ.  
 piyambakipun lan ing ingkang-jahat mboten ndemèk piyambakipun  
[G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4190](#) [G3756](#) [G0680](#) [G0846](#)

Kita sumurup, yen sok wonga kang laire saka ing Allah iku ora gawe dosa, nanging malah kaayoman dening Panjenengane, kang miyos saka ing Allah, temah ora bisa kagepok dening si pangawak dursila.

- 19 οἶδαμεν ὅτι ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐσμεν, καὶ ὁ  
 kawula-mangertos bilih saking ing Gusti-Allah kawula-sedaya-punika lan ing  
[G1492](#) [G3754](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#)
- κόσμος ὅλος, ἐν τῷ πονηρῷ κεῖται.  
 jagad sadaya wonten-ing ing ingkang-jahat dumunung  
[G2889](#) [G3650](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4190](#) [G2749](#)

Kita sumurup, yen asal kita saka ing Allah, lan sajagad kabeh kawengku ing pangawak dursila.

20	οἶδαμεν kawula-mangertos <a href="#">G1492</a>	δὲ nanging <a href="#">G1161</a>	ὅτι bilih <a href="#">G3754</a>	ὁ ing <a href="#">G3588</a>	Υἱὸς Putra <a href="#">G5207</a>	τοῦ ing <a href="#">G3588</a>	Θεοῦ Gusti-Allah <a href="#">G2316</a>	ἦκει, sampun-rawuh <a href="#">G2240</a>	καὶ lan <a href="#">G2532</a>	
	δέδωκεν sampun-diparingaken <a href="#">G1325</a>	ἡμῖν dhumateng-kawula-sedayu <a href="#">G1473</a>		διάνοιαν, pangertosan <a href="#">G1271</a>	ἵνα supados <a href="#">G2443</a>	γινώσκωμεν kawula-tepangi <a href="#">G1097</a>	τὸν ing <a href="#">G3588</a>			
	ἀληθινόν; Ingkang-sayektos <a href="#">G0228</a>	καὶ lan <a href="#">G2532</a>	ἔσμεν kawula-sedayu-wonten <a href="#">G1510</a>	ἐν wonten-ing <a href="#">G1722</a>	τῷ ing <a href="#">G3588</a>	ἀληθινῷ, Ingkang-sayektos <a href="#">G0228</a>	ἐν wonten-ing <a href="#">G1722</a>			
	τῷ ing <a href="#">G3588</a>	Υἱῷ Putra <a href="#">G5207</a>	αὐτοῦ, Panjenenganipun <a href="#">G0846</a>	Ἰησοῦ Yésus <a href="#">G2424</a>	Χριστῷ. Kristus <a href="#">G5547</a>	οὗτός Punika <a href="#">G3778</a>	ἐστιν punika <a href="#">G1510</a>	ὁ ing <a href="#">G3588</a>	ἀληθινὸς sayektos <a href="#">G0228</a>	Θεὸς, Gusti-Allah <a href="#">G2316</a>
	καὶ lan <a href="#">G2532</a>	ζῶν gesang <a href="#">G2222</a>	αἰώνιος. langgeng <a href="#">G0166</a>							

Nanging kita padha sumurup, yen Putraning Allah wus rawuh sarta wus maringi pangreten marang kita, supaya kita padha wanuh marang Kang Sajati. Lan kita dumunung ana ing Kang Sajati, ana ing patunggilane Kang Putra Gusti Yesus Kristus, Panjenengane iku Allah Sajati lan gesang kang langgeng.

21	Τεκνία, Lare-alit <a href="#">G5040</a>	φυλάξατε jagènana <a href="#">G5442</a>	ἑαυτὰ piyambak-panjenengan <a href="#">G1438</a>	ἀπὸ saking <a href="#">G0575</a>	τῶν ing <a href="#">G3588</a>	ειδώλων. brahala <a href="#">G1497</a>	<Ἀμήν> <Amin> <a href="#">G0281</a>
----	---	---	--	--	-------------------------------------	--	---

He, anak-anakku, sing padha waspada marang sakehe brahala.